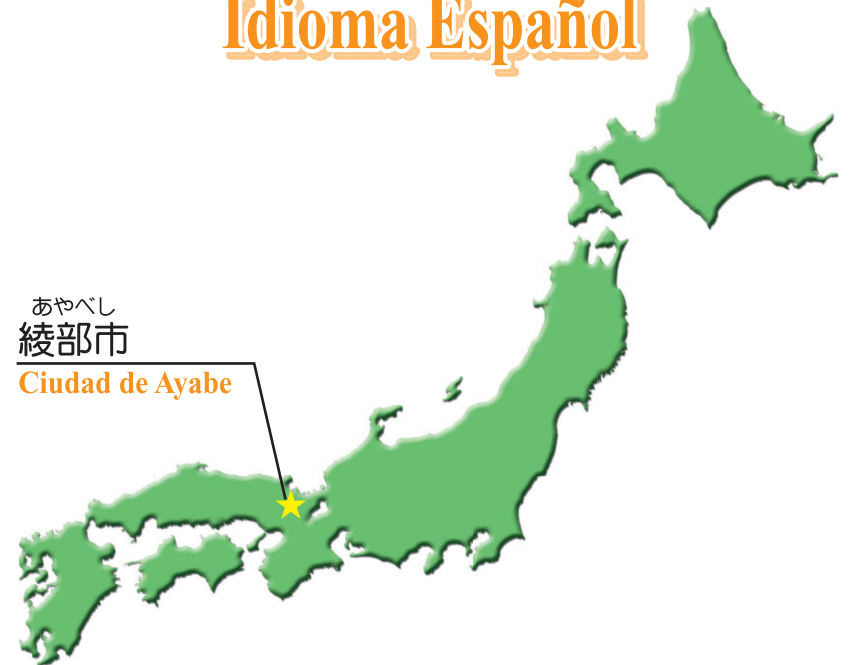


外国人のための  
綾部生活ガイドブック  
スペイン語

Guía para la Vida Cotidiana en Ayabe  
para los Extranjeros  
Idioma Español



あやべし  
綾部市  
Ciudad de Ayabe

綾部国際交流協会  
Asociación Internacional de Ayabe

項目	ページ	項目	ページ
1 綾部市マップ	5	9 税金	19
2 緊急電話	6	(1) 所得税	
(1) 警察 110		(2) 市民税・府民税	
(2) 消防 119		(3) 軽自動車税	
(3) ガス漏れ		(4) 自動車税	
3 地震・台風に備えて	8	10 公共サービス	21
(1) 地震		(1) 水道	
(2) 台風		(2) 下水道	
4 在留資格	10	(3) 電気	
5 外国人登録	11	(4) ガス	
(1) 登録方法		(5) 電話	
(2) 登録後の注意事項		(6) 公営住宅	
6 婚姻・妊娠・出生などの 届け出	12	(7) ごみの収集と 出し方	
(1) 婚姻届		(8) し尿処理	
(2) 妊娠届		11 保育・学校	26
(3) 出生届		(1) 保育	
(4) 死亡届		(2) 放課後学級	
(5) 居住地変更届		(3) 幼稚園・幼児園	
7 病気・けがをしたとき	15	(4) 日本の学校制度	
(1) 医院・診療所		(5) 義務教育	
(2) 外科・内科ほか複数の 診療科がある病院		(6) 年度・学期・休暇 など	
8 公的医療保険など	16	12 基本的な交通ルール	28
(1) 医療費		(1) 歩行者	
(2) 日本の公的医療保険		(2) 自転車	
(3) 保険証（被保険者証）		(3) 自動車・バイク	
(4) 健康保険が使えない 場合			
(5) 保険料			
(6) 公的年金制度			
(7) 介護保険制度			

Temas	ページ
1 El Plano de Ayabe	5
2 Teléfonos de Emergencia	6
(1) La Policía 110	
(2) Bomberos 119	
(3) Escape de Gas	
3 Medidas ante Terremoto y Tifon	8
(1) Terremoto	
(2) Tifón	
4 Estadía de Residencia	10
5 Cédula de Registro de Extranjería	11
(1) Solicitud de la Cédula de Registro de Extranjería	
(2) Atención Después de Registro de Extranjería	
6 Formulario de Matrimonio, Embarazo, Nacimiento, y Otros	12
(1) Registro de Matrimonio	
(2) Notificación de Embarazo	
(3) Registro de Nacimiento	
(4) Notificación de Fallecimiento	
(5) Notificación de Cambio de residencia	
7 Enfermedades y Lesiones	15
(1) Hospitales y Clínicas	
(2) Hospitales Construidos para la Atención de Medicina Interna, Cirugía Incluyendo Varios Depar- tamentos de Consulta	
8 Sistema de Seguro Médico Estatel	16
(1) Gastos Médicos	
(2) Sistema de Seguro Médico Estatal del Japón	
(3) Certificado de Seguro de Salud	
(4) En Casos que el Seguro no Cubre	
(5) Prima de Seguro	
(6) Sistema Público de Pensión	
(7) Sistema de Seguro para el Cuidado en el Hogar	
9 Impuestos	19
(1) Impuesto sobre los Ingresos	
(2) Impuesto Civil y Prefectural	
(3) Impuesto sobre Vehículos Livianos	
(4) Impuesto sobre Vehículos	
10 Servicios Públicos	21
(1) Agua	
(2) Alcantarillado	
(3) Electricidad	
(4) Gas	
(5) Servicio Telefónico	
(6) Vivienda Pública	
(7) Recolección y Manera de Sacar la Basura	
(8) Extracción de Aguas Negras	
11 Educación Preescolar y Escolar	26
(1) La Guardería	
(2) Club Juvenil Extraescolar	
(3) Jardín de Infancia y Jardín de Infancia-guardería	
(4) Sistema de Educación en Japón	
(5) Educación Básica	
(6) Año Escolar, División del Ciclo Escolar y Vacaciones	
12 Reglas Básicas de Tránsito	28
(1) Peatones	
(2) Bicicletas	
(3) Vehículo y Moto	

<b>13 相談・国際交流の窓口</b> ・・・	29
(1) 綾部国際交流協会	
(2) 綾部市日本中国友好協会	
(3) あやべボランティア総合センター	
(4) (財)京都府国際センター	
(5) 京都府綾部総合庁舎	
(6) 入国管理局「外国人在留総合インフォメーションセンター」	
<b>14 便利な情報</b> .....	31
(1) 国際電話のかけ方	
(2) 郵便	
(3) 町内会・自治会	
(4) 印鑑 (はんこ)	
(5) 犬の登録	
(6) 冠婚葬祭	
(7) テレホンガイドなど	
(8) 綾部市街地案内図	

<b>13 Servicio de Consultas e Intercambio Internacional</b> .....	29
(1) Asociación Internacional de Ayabe	
(2) Asociación de Amistad Japón y China de Ayabe	
(3) Centro General de Voluntarios de Ayabe	
(4) Centro de Intercambio Internacional de Kyoto	
(5) Despacho General del Directo de Ayabe (Kyoto-fu Ayabe Soogoo Choosha)	
(6) La Dirección General de Inmigración (Centros de Información para los residentes extranjeros)	
<b>14 Información Práctica</b> .....	31
(1) Llamadas Internacionales	
(2) Correo	
(3) Comunidad Vecinal / Asociación de Vecinos	
(4) Sello Personal	
(5) Registro de Perros	
(6) Ceremonias (Kan, Kon, Soo, Sai)	
(7) Guía de Teléfonos, etc.	
(8) Plano Informativo de Ayabe	

## はじめに

急速に進む国際化の中、綾部市においても在住外国人の数は年々増加しています。綾部国際交流協会では、このたび、在住外国人のための外国語による生活ガイドブックを作成しました。

このガイドブックは緊急時の対応から日常生活におけるルールなど、外国人（特に、日本で生活が短い方）が安全・安心で、快適な暮らしができるよう、これだけは必要と思われることをまとめました。

ガイドブックが綾部市に在住の外国人の方々のお役に立ち、国際理解や交流が深まるきっかけになれば幸いです。

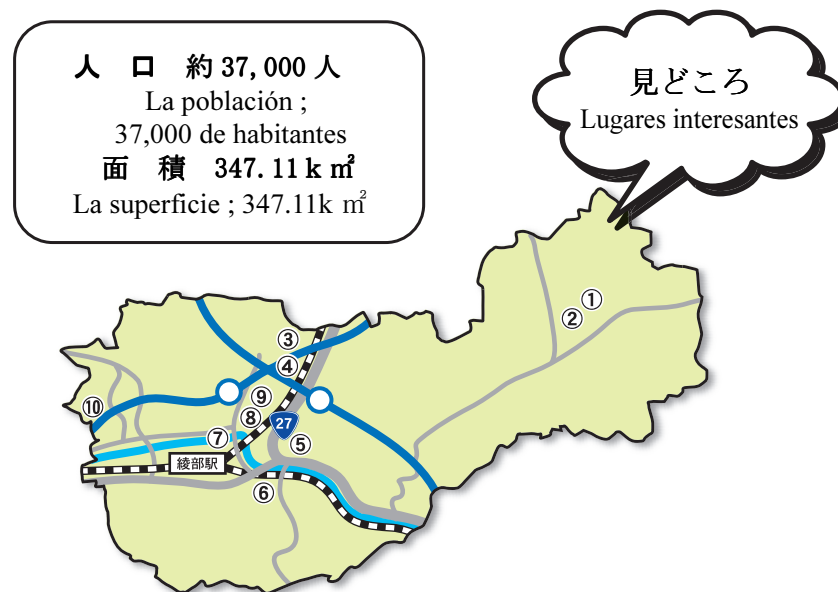
## Prologo

Debido a la globalización, el número de extranjeros que viven en Ayabe ha ido en aumento cada año. Asociación Internacional de Ayabe ha creado una guía para la vida cotidiana en Ayabe en varios idiomas.

Este manual se resume lo que podría ser necesaria incluyendo de los preparativos de emergencia a algunas reglas de la vida cotidiana, para que los extranjeros, especialmente los que no residen en japon por mucho tiempo, puedan vivir una vida cómoda de manera segura.

Esperamos que este manual será útil para los extranjeros que viven en Ayabe, y que será una buena oportunidad para profundizar el entendimiento mutuo entre extranjeros y ciudadanos.

## 1 綾部市マップ El Plano de Ayabe



①	くわくほう ころみょうじにおうもん 国宝・光明寺二王門	Tesoro nacional ( <i>Komyoji Nio-mon</i> )
②	あやべおんせん あやべ温泉	Termas de Ayabe ( <i>Ayabe Onsen</i> )
③	わしきとくろたに 和紙の里・黒谷	Villa de papel japonés en <i>Kurotani</i> ( <i>Washi no Sato</i> )
④	あんこくじ 安国寺	Templo <i>Ankokuji</i>
⑤	しずいがおかこうえん へいわとう 紫水ヶ丘公園 (平和塔)	Parque de <i>Shisuiogaoka</i> (Torre de la Paz)
⑥	おおもと ちようせいいでん 大本・長生殿	El palacio en la Fundación religiosa <i>Oomoto</i> ( <i>Oomoto-Chooseiden</i> )
⑦	ぐんぜはくぶつえん ゲンゼ博物館	Museo de <i>Gunze</i>
⑧	てんもんかん 天文館・パオ	Museo Astronómico ( <i>Pao</i> )
⑨	しりょうかん 資料館	Museo Histórico ( <i>Shiryookan</i> )
⑩	きさいちまるやまこふんこうえん 私市円山古墳公園	Tumba Antigua de <i>Kisaichi Maruyama</i>

## 2 緊急電話 (いずれも24時間つながります)

交通事故や犯罪は 警察 ☎110 へ

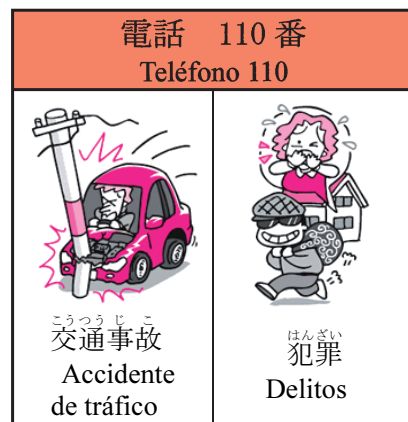
火事や救急は 消防 ☎119 へ

携帯電話や公衆電話からも通報できます。

### (1) 警察 ☎110

- ◆ 交通事故のときは「事故です。」
- ◆ 盗難事故のときは「泥棒です。」

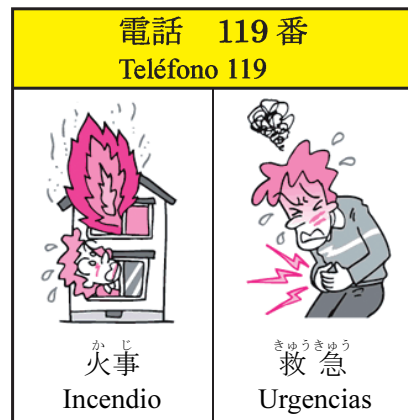
あわてず、はっきりと「いつ、どこで、何がおきたのか」を正確に伝え、あなたの名前と連絡先を教えてください。



### (2) 消防 ☎119

- ◆ 火事の場合は、「火事です。」
- ◆ 救急（急病・大けが）のときは「救急車をおねがいします。」

あわてず、はっきりと、火事の場合は、「火事の状況、場所」を、救急の場合は、「急病・けがの状態、助けが必要な場所」を正確に伝え、あなたの名前と連絡先を教えてください。軽いけがなど自分で病院に行けるときは、救急車を呼ばないようにしてください。他の大けがなどの傷病者に対応できなくなる場合があります。



## 2 Teléfonos de Emergencia

(Las líneas están abiertas durante 24 horas)

En caso de accidente de tráfico o delitos, llame al ☎110, Policía

En caso de incendio o ambulancia, llame al ☎119, Bomberos

Se puede llamar desde teléfonos móviles, también.

### (1) La Policía ☎110

- ◆ En caso de accidente de tráfico, diga "jiko desu"
- ◆ En caso de robo, diga "dorobo desu"

Hable con calma y sin apresurarse, y dígame con precisión, qué ha pasado, cuándo, dónde, y por último, su nombre y dirección.

### (2) Bomberos ☎119

- ◆ Para llamar un incendio, diga "Kaji desu"
- ◆ Para llamar a un ambulancia (enfermedad repentina o herida grave), diga "Kyukyusha wo onegaisimasu"

En el caso de un incendio, explique con calma que hay un incendio, que se indique el tamaño del fuego, y donde está el fuego. Por último de su nombre, dirección y número de teléfono de contacto. En el caso de una emergencia médica, explique la condición de la enfermedad o lesión y la dirección donde se requiera asistencia. Por último diga su nombre y dirección.

En caso de lesión menor importancia, por favor evite llamar a la ambulancia y trasládese por si mismo al hospital para permitir que las ambulancias sean utilizadas para heridos graves.

### (3) ガス漏れ

ガスボンベなどに緊急連絡先が書いてありますので、確認してください。

#### ◆ ガスの臭いがしたとき

ガス栓やメーターガス栓を閉め、火気は絶対に使用しないでください。また、換気扇、電気のスイッチにさわらないで、窓を開けて、すぐにガス販売店に連絡してください。

### (3) Escape de Gas

Aségurese el número de teléfono sobre el tanque de gas propano.

#### ◆ En Caso de Percibir Olor a Gas

Cierre la llave del gas y no prenda ninguna llama, así como también absténgase de manipular el extractor de humos, o cualquier tipo de interruptor eléctrico. Abra las ventanas y llame inmediatamente a la oficina del gas propano.

### 3 地震・台風に備えて

#### (1) 地震

日本は非常に地震の多い国なので、日ごろから対策と心構えをしておくことが大切です。

##### ◆ 地震が起きたとき

- ① 倒れやすい家具などから離れ、机やテーブルの下にもぐり、身の安全を確保してください。
- ② あわてて外に飛び出さず、まずはガスやストーブなどの火の元を消してください。
- ③ テレビやラジオ、インターネットなどの正しい情報に従って行動してください。
- ④ 壊れたガラスなどが飛び散っていると危険なので、外へ出るときは必ず、靴を履いて避難してください。
- ⑤ 狭い路地や塀ぎわ、がけや川べりには近寄らないようにしてください。
- ⑥ 避難は徒歩で、持ち物は最小限にしてください。
- ⑦ 指定された避難所に避難してください。

※ 地震は、最初の大きな揺れがおさまっても、しばらく余震の続くことがありますので十分な注意が必要です。あわてず身の安全を確保し、冷静に行動してください。

##### ★ 日ごろの注意点

- ① タンスなどの上に重い物や壊れやすい物を置かないようにしてください。
- ② 重い家具や倒れやすい家具は、壁に固定してください。
- ③ ガスレンジやストーブなどの火を使う器具のまわりは普段から整理し、燃えやすい物が火の上に落ちたり、倒れたりしないように注意してください。

### 3 Medidas ante Terremoto y Tifón

#### (1) Terremoto

Japón es un lugar donde se producen gran cantidad de terremoto. Para reducir al máximo los posibles daños, es importante prepararse con medidas preventivas.

##### ◆ En caso de ocurrir un terremoto

- ① Manténgase alejado de muebles que se puedan caer, cúbrase debajo de mesa sólida para protegerse.
- ② No se apresure en pánico, en primer lugar. Primeramente apague todo lo que pudiera ser origen de un incendio como cocinas a gas, calentadores, etc.
- ③ Siga las instrucciones de las últimas informaciones mediante la televisión, la radio o internet.
- ④ Al salir de casa, póngase zapatos, porque hay peligro de que se puedan esparcir por el suelo vidrios rotos o objetos similares.
- ⑤ No acérquese a muros ni a desfiladeros, ni a los bordes de los ríos. Tampoco pase por caminos estrechos.
- ⑥ Trasládese caminando al refugio y lleve lo necesario.
- ⑦ Por favor diríjase al refugio designado.

\*En caso de un terremoto, después de un temblor muy fuerte, pueden ocurrir repetidas movimientos secundarios, por lo que se debe tener mucho cuidado. Compórtese con seguridad en los momentos difíciles.

##### ★ El Cuidado Diario y la Preparación

- ① No coloque objetos pesados u objetos fáciles de romperse encima de armarios o similares.
- ② Fije a la pared los muebles pesados o fáciles de romperse.
- ③ No coloque objetos fácilmente inflamables alrededor de las estufas de gas o electrodoméstico que impliquen fuego en su utilización.

## (2) 台風

日本では6月から9月ごろに台風が多く、強風や多量の雨で洪水やがけ崩れなどの被害が出ることがあります。

### ◆ 台風への備え

- ① 台風には強風が伴うので、ガラス戸は補強し、雨戸・シャッターなどは閉めてください。
- ② 風で飛ばされそうな物は、あらかじめ家の中に入れておいてください。
- ③ 台風が近づいてきた時には、テレビやラジオ、インターネットなどの気象情報に注意してください。

### ★ 日ごろの注意点

- ① 飲料水・非常用食料・救急医療品・生活用品・衣類・携帯ラジオ・懐中電灯・ろうそく・ライター・卓上コンロなどを用意しておくことが大切です。
- ② 地区ごとの避難所などについては、綾部市から配布された「綾部市防災ハザードマップ」を参考にしたり、近所の人や市役所☎0773(42)3280に問い合わせたりしてください。
- ③ 災害時における被災地域の安否情報の伝言と確認が「災害用伝言ダイヤル 171」や「災害用ブロードバンド伝言板 (<https://www.web171.jp>)」でできます。

## (2) Tifón

En japon, los tifones se originan entre los meses de junio a septiembre trayendo fuerte lluvias y vientos. Pueden provocar derrumbamientos de tierra e inundaciones.

### ◆ Preparativos contra Tifón

- ① Los tifones vienen acompañados de fuerte vientos, así que refuerce los vidrios de las ventanas y otros con cinta adhesiva, y cierre las ventanas y contraventanas.
- ② Meta en la casa las cosas que hay en el jardín o balcón, de modo que el viento no se los lleve.
- ③ Ponga atención a las informaciones mediante la televisión, la radio o el internet, etc.

### ★ El Cuidado Diario y la Preparación

- ① Es importante tener siempre preparada una provisión de los víveres de reserva y agua, las medicinas de primeros auxilios, los artículos de primera necesidad, ropas, un radio ,una linterna, una vela, un encendedor, etc.
- ② Acerca de los lugares de refugio de cada zona, pregunte a las personas del vecindario o a la Municipalidad de Ayabe ☎0773(42)3280. O bien consúltelos en "El plano de lugares de refugio y sitios que tienen peligro de inundación en Ayabe"
- ③ En casos de desastres, se puede escuchar información importante o dejar mensajes en "la Línea de mensaje para desastres 171 " y en "el Tablón de anuncios de desastre: Web 171" (<http://www.web171.jp>).



#### 4 在留資格

外国の人が日本に滞在するには在留資格が必要です。入国の目的によって在留資格と在留期間が決められます。パスポートに在留資格の種類と在留期限の記載がありますので、確認してください。在留期間を1日でも過ぎると「不法残留（オーバーステイ）」となり、退去強制されると原則として5年間は日本への入国が認められません。

##### ◆ 再入国許可

短期滞在の人（観光、商談、親族・知人訪問など、就労以外の目的で短期間日本に入国している人）以外の在留資格を持つ人が、一時的に出国して再び日本に入国する時に必要な手続で、再入国許可を受けずに日本を出国すると、今持っている在留資格は失われます。出国前に必ず再入国許可を受けてください。

大阪入国管理局舞鶴港出張所 ☎0773(75)1149、FAX0773(75)7142  
〒624-0946 京都府舞鶴市字下福井 901 舞鶴港湾合同庁舎

#### 4 Estadía de Residencia

Cuando las personas que tienen nacionalidad extranjera llegan en Japón, se fija la categoría y el período de estadía según el objeto de su viaje. Los cuales son indicados en el pasaporte, así que es recomendable comprobarlos. En caso de pasar a la fecha de su período aunque sea solo por un día, estará en condiciones ilegales (fuera del tiempo permitido), y en principio no se le permitirá entrar en este país durante 5 años como sanción después de la deportación.

##### ◆ Permiso de reentrada

El permiso de reentrada es trámite necesario para quienes tengan el estadía de residencia (excepto de personas que tengan permiso de estancia de corta duración con motivos de, por ejemplo, turismo, reuniones de negocios, visitas de general, etc.) cuando salgan de Japón temporalmente. Sin este permiso perderán las condiciones actuales cuando entrar nuevamente en Japón. Soliciten el permiso de reentrada sin falta, al salir de este país.

Sucursal de Maizuru-ko del Departamento de Inmigración Regional de Osaka, (*Osaka Nyukoku Kanrikyoku Maizurukoo Shutchoosho*) :  
☎0773(75)1149, FAX0773(75)7142 〒624-0946 Dirección: *Kyoto- fu Maizuru- shi aza Shimofukui 901 Maizuru Koowan Goodoochoosha.*

## 5 外国人登録

日本に90日以上住む場合は、必ず外国人登録をしてください。外国人登録証明書は身分を証明するためのもので、日本の法律では、いつも携帯していなければならないことになっています。

### (1) 登録方法

- ① 登録期限：入国から90日以内
- ② 申請先：市役所 ☎0773(42)3280 市民・国保課
- ③ 手続きの方法：窓口にある外国人登録申請書に必要事項を記入し、パスポート、写真2枚（4.5cm×3.5cm 上半身、正面、無帽、カラー・白黒どちらでもよい）を添えて提出
- ④ 交付：申請から約3週間後に窓口で交付されます

### (2) 登録後の注意事項

- ① 住所など、登録事項に変更があった場合は、14日以内に変更登録の申請をしてください。
- ② 証明書を紛失したときは、まず警察に届け、14日以内に市役所にも届け出てください。再交付には外国人登録証明書交付申請書、パスポート、写真2枚が必要です。

## 5 Cédula de Registro de Extranjería

Los extranjeros, si van a permanecer más de 90 días en Japón, están obligados a registrarse como residentes. Se les concederá la Cédula de Registro de Extranjería. Siempre deben llevarla consigo como una tarjeta de identificación.

### (1) Solicitud de la Cédula de Registro de Extranjería

- ① Término para la solicitud: dentro de los 90 días contado desde su entrada en Japón.
- ② Lugar de presentación de solicitud: División de Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*) de Municipalidad ☎0773(42)3280
- ③ Documentación necesaria: Formulario de solicitud de registro de extranjería, disponible en la ventanilla del municipal. Anexando su pasaporte y dos fotos iguales de 4.5cm de alto× 3.5cm de ancho, de frente de medio cuerpo, sin gorro, y a color o en blanco y negro.
- ④ Plazo de obtención: Después de 3 semanas de tramitadas la Cédula de Registro de Extranjería se puede reclamar en la misma ventanilla.

### (2) Atención Después de Registro de Extranjería

- ① Si cambia de dirección o realiza algún cambio concerniente a la Cédula de Registro de Extranjería, debe solicitar el cambio de datos registrados de extranjería a la oficina municipal en un término dentro de 14 días contados a partir del cambio producido.
- ② En caso de pérdida de la Cédula, primero debe notificarlo a la policía y también informar a la oficina municipal en un término dentro de 14 días de la pérdida. Para obtener la nueva cédula debe presentar el documento de solicitud, el pasaporte y dos fotografías a la oficina municipal.

## 6 婚姻・妊娠・出生などの届け出

### (1) 婚姻届

結婚成立の要件は国によってさまざまです。国際結婚の場合、各当事者の本国法によって定められる要件を満たしている必要があります。

日本国内で結婚を法的に成立させるためには、市役所 ☎0773(42)3280 市民・国保課に婚姻届を提出し、審査のうえ受理される必要があります。

また、本国にも婚姻の届け出をしてください。手続の方法などは、在日大使館または領事館に確認してください。

### (2) 妊娠届

妊娠したときは、医師が作成する妊娠届書を市役所保健推進課（保健福祉センター内）☎0773(42)0111 に提出すると、「母子健康手帳」がもらえます。その時に妊婦健診などの情報を得ることができます。

## 6 Formulario de Matrimonio, Embarazo, Nacimiento y Otros

### (1) Registro de Matrimonio

Los requisitos para la realización legal del matrimonio varía según el país. Para matrimonio con extranjero(a), los interesados deben cumplir los requisitos de cada país. Para llevar a cabo un matrimonio legal en Japón, al registrar el matrimonio se debe notificar en la División de Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*) de la Municipalidad de Ayabe, para obtener su aprobación. Y después, presente la declaración al país de origen. Los procedimientos varían según el país, por lo que hay que informarse en la embajada o consulado de su país en Japón.

### (2) Notificación de Embarazo

Cuando se tiene la seguridad de estar embarazada, presentará el formulario de embarazo expedido por su médico a la División de Seguros (*Hoken-Suishinka*) del Centro de Salud. ☎0773(42)0111. Al presentarlo, recibirá la libreta de salud materno-infantil, y también le dará informaciones sobre chequeo médico de las mujeres embarazadas.

### (3) 出生届

子どもが生まれたときは、子どもの国籍に関係なく、生まれた日から14日以内に市役所市民・国保課に出生届を提出しなければなりません。

なお、日本で子どもが生まれたら、本国にも届け出をしてください。手続の方法などは、在日大使館または領事館に確認してください。出生届受理証明書が必要な場合、市役所市民・国保課で受け取ってください。

子どもが日本以外の国籍も取得する場合は、日本への出生届を提出するときに「国籍留保」の届出を提出します。日本の法律では日本国籍と外国籍の二つの国籍を持つこと（二重国籍）は認められませんので、22歳に達するまでにどちらか一方の国籍を選択する必要があります。

子ども（日本国籍を持たない場合）が生まれてから60日以上日本に滞在する場合は出生後30日以内に大阪入国管理局舞鶴港出張所 ☎0773(75)1149 で在留資格を取る必要があります、出生後60日以内に市役所市民・国保課で外国人登録をする必要があります。

### (3) Registro de Nacimiento

Al nacer el bebé, es necesario presentar el formulario de nacimiento a la División de Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*), antes de que pasen 14 días de haber nacido. La Ley de Registro Civil se aplica a todos residentes en Japón, e incluso a los extranjeros en este país.

También es necesario inscribir el nacimiento de su bebé en su país de origen. Infórmese del procedimiento en la embajada o en el consultado de su país en Japón. Pida a la División de Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*) y recibirá el certificado de admisión del formulario de nacimiento en casos necesarios.

Si el/la hijo(a) adquiere otra nacionalidad aparte de la japonesa, sus padres deben presentar el formulario de reserva de nacionalidades. La legislación japonesa no permite tener dos nacionalidades (doble nacionalidad), así que tendrá que elegir una de las dos nacionalidades antes de cumplir 22 años de edad.

Si va a permanecer en Japón un término superior a 60 días después de nacimiento, se debe obtener la calificación para parte de la oficina de inmigración. Adicionalmente se debe tramitar Registro de Extranjería en un término inferior a 60 días después del nacimiento.

#### (4) 死亡届

死亡した場合、遺族は7日以内に市役所☎0773 (42) 3280 市民・国保課に死亡届を提出しなければなりません。死亡届は医師の作成する死亡診断書と一緒に提出します。

また、亡くなった人が外国人の場合、本国にも届け出をしてください。手続の方法などは、在日大使館または領事館に確認してください。

外国人登録証明書は14日以内に市役所市民・国保課に返納しなければなりません。

夫や妻を亡くした人で永住権を持っておらず、日本人・永住者(特別永住者を含む)、の配偶者等として在留を認められている人などは、在留期間を更新できません。日本に住み続けたいときは大阪入国管理局舞鶴港出張所☎0773(75)1149に相談してください。

#### (5) 居住地変更届

新しい居住地に移転した日から14日以内に、新しい居住地の市役所または町村役場(綾部市では市役所市民・国保課)に届け出をしなければなりません。

郵便局に転居届を出しておくのと、郵便物を転送してもらえます(1年間)。

#### (4) Notificación de Fallecimiento

En caso de un fallecimiento, la familia del difunto debe notificarlo a la División de Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*) de la Municipalidad, dentro de 7 días a partir de la fecha de fallecimiento. Se debe presentar el certificado de defunción elaborado por un médico. Al mismo tiempo hay que avisarle del defunto al país de su nacionalidad. Diríjase a la embajada o al consultado de su país en Japón para obtener mayor información, ya que los trámites varían según el país.

En un término inferior a 14 días del fallecimiento se debe hacer devolución de la Registro de Extranjería.

En caso de que fallezca su esposo/a (japonés/a o residente permanente), si usted no tiene el recidente permanente, no podrá renovar el período de estancia como cónyuge de él/ella (japonés/a o residente permanente). Consultese con Inmigración, Sucursal de Maizuru-ko del Departamento de Inmigración Regional de Osaka, (*Osaka Nyukoku Kanrikyoku Maizurukoo Shutchoosho*): ☎ 0773(75)1149, si quiere seguir viviendo en Japón.

#### (5) Notificación de Cambio de Residencia

Se debe notificar todo cambio de residencia a la División de Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*) de la Municipalidad de Ayabe, en un término inferior a 14 días a partir del cambio.

Presente la declaración del cambio de domicilio a la Oficina de Correos del barrio donde vive actualmente (antes de cambiar de casa) para que en el próximo año le manden su correspondencia a la nueva dirección.

## 7 病気・けがをしたとき

受付・診療時間は、病院によって異なりますので、病院へ直接お問い合わせください。必ず保険証（8-（3）参照）を病院の窓口で見せてください。

### (1) 医院・診療所

受診できるのは、一般的には月曜日から金曜日までと、土曜日の午前中です。

かぜ、おなかが痛いなど軽い症状のときに自宅近くですぐに診てもらえることができる医院・診療所をさがしておくくと便利です。

### (2) 外科・内科ほか複数の診療科がある病院

※綾部市立病院 ☎0773(43)0123 綾部市青野町大塚 20-1

※京都協立病院 ☎0773(42)0440 綾部市高津町三反田 1

綾部ルネス病院 ☎0773(42)8601 綾部市大島町二反田 7-16

※印の病院は夜間や休日の救急対応もします。

## 7 Enfermedades y Lesiones

Cada institución médica tiene su propio horario de la consulta, así que es mejor preguntarlo antemano. Asegúrese de mostrar su tarjeta de seguro de salud (cf. 8-(3)) en la recepción.

### (1) Hospitales y Clínicas

Normalmente hospitales y clínicas abren por la mañana y la tarde en los días laborables y por la mañana de los sábados.

Es recomendable que encuentre un médico de familia en la clínica cercana, al cual se pueda hacer cualquier tipo de consulta en caso de resfriado, dolor de estómago y otros síntomas ligeros.

### (2) Hospitales Construídos para la Atención de Medicina Interna, Cirugía Incluyendo Varios Departamentos de Consulta

\**Ayabe Shiritsu Byoin* (Hospital) ☎0773(43)0123 Ootsuka 20-1 Aono-cho Ayabe-shi

\**Kyoto Kyoritsu Byoin* (Hospital) ☎0773(42)0440 Santanda1 Takatsu-cho Ayabe-shi

*Ayabe Renaiss Byoin* (Hospital) ☎0773(42)8601 Nitanda 7-16 Ooshima-cho Ayabe-shi

Estos dos hospitales (señal\*) tienen la consulta domingos, feriados y durante la noche.

## 8 公的医療保険など

### (1) 医療費

医療保険に加入しないで医療機関にかかる場合、医療費はすべて自己負担となり、かなり高額になります。

難病、高齢者、乳幼児、障害者、ひとり親家庭などの医療費については、医療費の援助があります。ただし、所得による制限があります。

### (2) 日本の公的医療保険

日本では、公的医療保険への加入が義務づけられています。

公的医療保険には、①国民健康保険（自営業など・短期滞在はのぞく）と②健康保険（会社や事業所で働く場合）があります。75歳以上の人は③後期高齢者（長寿）医療制度に加入します。

民間の保険に入っている場合でも、公的医療保険に入らなければなりません。公的医療保険に加入すると、保険料を支払う必要がありますが、病気やけがのとき、一般的に、医療費の30%を払うだけですみます。また、出産したときには出産一時金が支払われ、自己負担額が一定額以上になったときには払い戻しがあります。

## 8 Sistema de Seguro Médico Estatal

### (1) Gastos Médicos

Si hace una consulta o tratamiento médico en el hospital sin estar inscrito en ningún tipo de seguro de salud, el gasto médico es totalmente pagado por sí mismo, el que será una suma muy alta. En cuanto al gasto médico de las personas con enfermedades malignas, ancianos, bebés y niños, minusválidos, familia de solo un padre, hay una ayuda para el gasto médico. Esta ayuda tiene restricción de acuerdo con el nivel de ingresos.

### (2) Sistema de Seguro Médico Estatal del Japón

En Japón, todos sus habitantes están obligados a inscribirse al seguro de salud público. Existen dos tipos de seguro público: uno es el Seguro Nacional de Salud "*kokumin kenko hoken*" (para empresas independientes, excepto las personas de estancia de corta duración), y el otro es el Seguro de Salud "*kenko hoken*" (para los empleados de empresas). Los mayores de 75 años deben afiliarse al sistema de asistencia médica para ancianos.

Aunque esté inscrito en algún seguro privado, deberá afiliarse al Seguro de Salud Público.

Al inscribirse en el seguro de salud público, es necesario pagar la prima de seguro. En caso que tenga una enfermedad o herida, pagará solamente el 30% del costo médico. Además, en el caso de parto será una prestación por el parto y cuando se paguen una suma muy alta exceden determinada cantidad por tratamiento médico, será reembolsada una cierta cantidad.

### (3) 保険証（被保険者証）

保険に加入すると保険証が交付されます。保険証は被保険者であることを証明するものですから、大切に扱ってください。

### (4) 健康保険が使えない場合

正常な妊娠・出産、経済上の理由による妊娠中絶、健康診断、予防接種、美容整形、歯列矯正、仕事上のけがや事故（労災保険優先）、鍼・灸・マッサージ（医師が必要と認めた場合を除く）、保険外診療の治療など。

### (5) 保険料

保険料は所得や家族の人数などをもとにして計算されます。

保険を何度利用しても保険料は変わりません。

国民健康保険の場合、1年分の保険料は10回に分けて、6月から翌年3月まで毎月支払わなければなりません。

健康保険の場合は、給料から引かれます。詳しいことは勤務先にお問い合わせください。

後期高齢者（長寿）医療制度の場合は、原則として年金から引かれます。

※国民健康保険および、後期高齢者（長寿）医療制度について詳しいことは、市役所 ☎0773(42)3280 市民・国保課へ。

### (3) Certificado de Seguro de Salud

Al hacer los trámites, se le dará una certificado de seguro. Tendrá que guardarla bien, ya que la tarjeta es el documento que hace consultar su afiliación al seguro.

### (4) En Casos que el Seguro no Cubre

Embarazo y parto normal, aborto por razones economicas, diagnóstico medico, vacunación preventiva, cirugía estética, rectificación dental, herida o accidente en el curso del trabajo (el seguro contra accidentes laborales tiene prioridad), acupuntura, moxiterapia, masaje (si el médico lo considera necesario, será pagado por el seguro), y también tratamientos que no están considerados por el seguro.

### (5) Prima de Seguro

La prima del seguro se calcula de acuerdo al número de personas de la familia y el ingreso del asegurado.

El prima del seguro no se modifica, sin importar cuantas veces se utilice.

En caso del seguro nacional de salud, el prima anual del seguro se debe pagar en 10 cuotas mensuales, a partir de junio hasta marzo del siguiente año. Y en caso del seguro de salud, la prima se descontará del sueldo del trabajador. Pregunte a su empresa sobre información más detallada.

En caso del sistema de asistencia médica para ancianos, la prima se descontará de su pensión.

\*Para más detalles sobre el seguro nacional de salud y de la seguro social para los ancianos, infórmese en la División de Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*) de la Municipalidad ☎0773(42)3280.



## (6) 公的年金制度

会社や事業所で働く場合、日本人と同じく外国人も厚生年金保険に加入する必要があります。また、会社や事業所で働いていない人は国民年金保険に加入する必要があります。

年金保険に加入することにより、老齢、障害、死亡などの場合に年金や一時金が支給されます。

また、日本で年金保険に加入していた外国人は、出国後2年以内に請求手続きをすることにより脱退一時金が受けられる場合があります。

詳しいことは市役所 ☎0773(42)3280 市民・国保課、または舞鶴年金事務所 ☎0773(76)8826 業務課へ。

## (7) 介護保険制度

介護保険は加齢や病気によって介護が必要となった時に、状態に応じて介護サービスを受ける社会保障制度です。40歳以上の人で、外国人登録を行って、1年以上滞在する場合、加入が義務付けられており、保険料を支払うことになっています。

詳しいことは、市役所 ☎0773(42)3280 高齢者介護課へ。

※保険や年金などの制度は変わることがあるので、ご注意ください。

## (6) Sistema Público de Pensión

Las personas empleadas, incluidos los extranjeros, tienen la obligación de afiliarse a la Pensión para Empleados (*Koosei Nenkin*). Y también las personas que no son empleados tienen la obligación de afiliarse a la Pensión Nacional (*Kokumin Nenkin*).

Si se afilia a estas pensiones, se podrá recibir una pensión básica durante la ancianidad, invalidad o en caso de la muerte del inscrito.

Este sistema público de pensión consiste en reembolsar parte del dinero a la persona extranjera que regrese a su país de origen y que haya pagado la cuota. Los trámites se deben hacer conforme al procedimiento establecido y antes de que pasen 2 años de haber salido de Japón.

Para más detalles, infórmese en la División de Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*) de la Municipalidad ☎0773(42)3280, o en la Oficina de “Pensión Público” de Maizuru ☎0733(76)8826.

## (7) Sistema de Seguro para el Cuidado en el Hogar

El Sistema de Seguro para el cuidado en el hogar es un sistema de seguro social que tiene el objetivo de apoyar a las personas ancianas y enfermos que lo necesiten. Deberán afiliarse a este seguro los extranjeros mayores de 40 años de edad registrados en Japón con más de un año del estatus de residencia y con posibilidades de permanecer más de un año por su forma de vivir en este país.

Para más detalles, infórmese en la División de Asistencia Pública para los Ancianos (*Kooreisha Kaigo-ka*) de la Municipalidad ☎0773(42)3280.

\*Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

## 9 税金

税金は住民の暮らしを豊かにし、住みよいまちづくりをしていくために使われます。1年以上日本に住んでいる人は、外国人であっても一定の所得があれば、日本人と同じように税金を納める義務があります。

### (1) 所得税

所得税は、その年の1月1日から12月31日までに得たすべての所得に課せられる税金で、翌年の2月16日から3月15日の間に確定申告をしなければなりません。

会社などで給料を受けている人は、会社が毎月、自動的に給料から所得税を差し引いて（源泉徴収）いますから、確定申告をする必要はありません。

詳しいことは福知山税務署 ☎0773(22)3121（音声案内）へ。

給与の合計金額や源泉徴収された所得税額などが記載されたものを源泉徴収票といい、翌年の1月ごろ会社から直接渡されます。

源泉徴収票は、給与所得などを証明するとても重要な書類で、在留資格の更新手続などのときに必要な書類です。大切に保管してください。

### (2) 市民税・府民税

1月1日現在の住所地で、前年の所得に基づいて市民税・府民税がかかります。詳しいことは、市役所 ☎0773(42)3280 税務課へ。

## 9 Impuestos

Los impuestos municipales se utilizan para enriquecer la vida de los ciudadanos y para crear la ciudad más cómoda. Los extranjeros que viven en Japón por más de un año están obligados a pagar impuestos en la misma forma que los nacionales japoneses, si tienen un cierto nivel de ingresos.

### (1) Impuesto sobre los Ingresos

El impuesto sobre la renta es el impuesto que carga todas las ganancias que usted ha conseguido desde el primero de enero hasta el 31 de diciembre de un año, y tendrá que hacer la declaración de la renta entre el 16 de febrero y el 15 de marzo del año siguiente.

Por el contrario, los que reciben sueldos de sus empresas no necesitan hacer la declaración de la renta porque la empresa automáticamente retiene el impuesto "gensen-chooshu" cada mes.

Para más detalles, infórmese en la Oficina de Impuestos de Fukuchiyama ☎ 0773(22)3121.

El resumen del impuesto retenido contiene la cantidad total de los sueldos que usted ha recibido, la cantidad del impuesto retenido, etc. Este resumen del impuesto "Gensen-chooshu-hyoo" se le dará a usted directamente en enero del siguiente año aproximadamente. Este resumen del impuesto retenido es un documento muy importante para comprobar la cantidad de su ingresos y es esencial cuando se llevan a cabo los procedimientos para extender su estado de residencia. Usted debe guardarlo con cuidado.

### (2) Impuesto Civil y Prefectural

Todos los años en fecha primera de enero se aplica el impuesto municipal y provincial en función de los ingresos del año anterior a todos los residentes.

Para más detalles, infórmese en la División de Impuestos (Zeimu-ka) de la Municipalidad ☎0773(42)3280.

### (3) 軽自動車税

軽自動車税は毎年4月1日現在、原動機付自転車や軽自動車などを持っている人にかかる税金です。納税通知書が届いたら、納付期限までに納めます。持ち主や住所が変わったら、すぐに市役所税務課へ。

### (4) 自動車税

自動車税は毎年4月1日現在、自動車を持っている人にかかる税金です。納税通知書が届いたら、納付期限までに納めます。持ち主や住所が変わったら、すぐに住所地を所管する事務所（納税通知書に記載）へ。

### (3) Impuesto sobre Vehículos Livianos

El impuesto sobre vehículos livianos (de motor pequeño) se carga a las personas que poseen ciclomotores o vehículos livianos, etc., al primero de abril de cada año. Al recibir la factura, pagarán su cuota antes de la fecha límite establecida. Cuando se cambia la propiedad o su dirección, notifique inmediatamente a la División de Impuestos (*Zeimu-ka*) de la Municipalidad ☎0773(42)3280.

### (4) Impuesto sobre Vehículos

El impuesto sobre vehículos se carga a las personas que poseen vehículos, al primero de abril de cada año. Al recibir la factura, pagarán su cuota antes de la fecha límite establecida. Cuando se cambia la propiedad o su dirección, notifique inmediatamente a la oficina que registra su dirección (inscrita en la factura).

## 10 公共サービス

### (1) 水道

水道の水はそのまま飲めるよう安全に管理されています。

水道を新たに使用するとき、または使用を中止するときは市役所上水道課 ☎0773(42)1815 に連絡してください。

水道料金は使用量に応じて、2か月に1回請求されます。

### (2) 下水道

市が管理している下水道（水洗化）施設が設置されている所では、使用料を納める必要があります。使用料は、施設の種類によって異なり、上水道などの使用量や人数に基づいて計算されます。

詳しいことは、市役所 ☎0773(42)3280 下水道課へ。

### (3) 電気

関西電力株式会社福知山営業所 ☎0773(22)3101 へお申し込みください。

### (4) ガス

綾部市ではL Pガス（プロパンガス）が使用されています。ガスの販売店へお申し込みください。

## 10 Servicios Públicos

### (1) Agua

El agua corriente está purificada, por lo tanto es segura para beber. Para comenzar o suspender el servicio de agua, comuníquese en la División de Agua (*Joosuidoo-ka*) de la Municipalidad ☎0773(42)1815. El consumo de agua se cobra cada dos meses en proporción a la cantidad de su uso.

### (2) Alcantarillado

Si usted vive en el área donde se suministra el sistema de alcantarillado de la ciudad, necesita pagar la tarifa. La tarifa del servicio varía según el tipo de instalaciones y se determina según el consumo de agua o por número de personas de la vivienda. Para más información, comuníquese en la División de Alcantarillado (*Gesuidoo-ka*) de la Municipalidad ☎0773(42)3280.

### (3) Electricidad

La solicitud se realiza en la sucursal de Energía Eléctrica de Kansai S.A., en la Municipalidad de Fukuchiyama. ☎0773(22)3101(*Kansai-Denryoku Fukuchiyama Eigyoosho*)

### (4) Gas

En Ayabe se usan el gas propano (LP). Comuníquese con una tienda para comenzar a usarlo.

## (5) 電話

自宅の電話はNTT西日本京都支店（京都市内）へお申し込みください。

### ◆ 日本語ができない場合

NTT西日本インフォメーションセンター ☎(0120)364463

URL [http://www.ntt-west.co.jp/index\\_e2.html](http://www.ntt-west.co.jp/index_e2.html)

### ◆ 日本語ができる場合

☎116 URL <http://www.ntt-west.co.jp/index.html>

### ◆ 携帯電話から申し込む場合

☎080(0200)0116

※申し込みに必要なもの

外国人登録証明書、電話加入の施設設置負担金など。

携帯電話は専門の販売店で購入できます。

※水道、下水道、電気、ガス、電話の料金支払は、金融機関で手続きをすると、口座引き落としが利用できます。

## (6) 公営住宅

綾部市には、市や京都府が管理する公営住宅があります。入居者募集は、毎年空家の状況に応じて一定時期に行い、その都度、広報紙などで知らされます。入居申し込みには、公営住宅法や市の条例に定められた入居資格を備えている人に限り、申込者の中から入居者が決定されます。詳しいことは、市役所☎0773(42)3280 まちづくり推進課へ。

## (5) Servicio Telefónico

Para instalar una línea telefónica nueva en su casa, solicítese a la oficina de *NTT Nishi-Nihon*, sucursal de Kyoto.

### ◆ En caso de no entender japonés,

comuníquese al Centro de información de *NTT Nishi-Nihon*

☎(0120)364463 URL [http://www.ntt-west.co.jp/index\\_e2.html](http://www.ntt-west.co.jp/index_e2.html)

### ◆ En caso de entender japonés,

☎116 URL <http://www.ntt-west.co.jp/index.html>

### ◆ En caso de solicitarlo desde su teléfono móvil

☎080(0200)0116

\*Requisitos para la solicitud

Para la solicitud se requiere la Cédula de Registro de Extranjería y el costo de afiliación.

Los teléfonos móviles se pueden adquirir en la tienda más cercana.

\*Le facilitará el pago del agua, del agua residuales, de la electricidad, del gas y del teléfono, si lo hace automáticamente a través de su cuenta del banco.

## (6) Vivienda Pública

En Ayabe hay viviendas públicas administradas por la ciudad de Ayabe y por el Gobierno Provincial de Kyoto. La época en la que se realiza la oferta de viviendas se decide cada año en función de las viviendas vacantes, y se publica cada vez en folletos de información pública, etc. La solicitud de viviendas pueden realizar sólo los que cumplan los requisitos establecidos por la ley de la vivienda pública. Se elegirá el habitante entre los solicitantes.

Para más detalles, infórmese en la División de Promoción de Desarrollo Urbanístico (*Machizukuri Suishin-ka*) de la Municipalidad ☎0773(42)3280

## (7) ごみの収集と出し方

綾部市では地域、あるいはごみの種類によって、収集日が異なります。市役所配布の「ごみ収集日程表」と「守ろうごみマナー」に従ってください。

ごみは分別し、収集日の午前7時から8時までの間に、決められた集積所に出してください。

燃やして処理するごみと燃やさないで処理するごみを入れる袋はそれぞれ指定されており、市内のスーパーマーケットなどで販売されています。

### ◆ 燃やして処理するごみ

生ごみ、紙類、プラスチックなどの燃やして処理するごみは、週2回、決められた曜日の朝、綾部市指定のごみ袋（黄色）に入れ、袋の口をしっかり結んで出してください。

収集日が祝日の場合も収集されます。年末12月29日から年始1月3日までは、平常の収集は休みです。ただし、年末は特別収集が行われます。

### ◆ 燃やさないで処理するごみ

陶器、ガラス、くつ、金物類などの燃やさないで処理するごみは、月1回、決められた日の朝、綾部市指定のごみ袋（白色）に入れて出してください。

袋の口をしっかり結んでください。また、刃物や割れたガラスなどの危険なごみは箱に入れるか紙で包んで袋に入れ、袋に赤マジックで「ガラスあり」などと書いて出してください。

## (7) Recolección y Manera de Sacar la Basura

En la ciudad de Ayabe, los días de recolección de basura varían de acuerdo la clase de basura y la región donde reside. Refiérase al folleto que publica la municipalidad, "Programa de recolección de la basura" y "Manera correcta de separar y sacar la basura".

Saque la basura al lugar designado de 7:00am a 8:00a.m. del día de recolección. Dos tipos de bolsas son designados de la ciudad Ayabe. Uno (amarillo) es para basura combustible y el otro (blanco) para no combustible. Estas bolsas se pueden comprar en cualquier supermercado y otras tiendas en la ciudad.

### ◆ La Basura Combustible

La basura combustible (restos de cocina, papeles, plástico etc. ) debe ser colocada en la bolsa amarilla designada por la municipalidad de Ayabe. Después de atar bien la boca de la bolsa, sáquela en la estación designada en la mañana del día señalado de la semana.

La recolección se realiza dos veces por semana, incluso los días festivos nacionales. La recogida regular es suspendido desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero del año siguiente. Pero la recogida especial se lleva a cabo a finales del año.

### ◆ La Basura no Combustible

La basura no combustible (cerámica, cristales, zapatos, metales,etc.) debe ser colocada en la bolsa blanca designada por la municipalidad de Ayabe. Después de atar bien la boca de la bolsa, sáquela en la estación designada por la mañana del día señalado de la semana. La recolección se realiza una vez al mes . En cuanto a las basuras peligrosas como cuchillas y cristales rotos, colóquelas en la bolsa después de poner en una caja o envoltura en papel. Y escriba una advertencia 「ガラスあり」 (con un contenido de vidrio, etc.) Con un rotulador rojo.

#### ◆ 資源ごみ・有害ごみ

飲料缶、食用・化粧品用ビン、ペットボトル、食品用の白いトレイなどの資源ごみと有害ごみは、月1回、決められた日の朝、分別して出してください。

有害ごみに指定されているのは、カセット式ガスボンベ、スプレー缶、蛍光灯、乾電池、使い捨てライターです。ガスボンベやスプレー缶は必ず穴を開けて、中のガスを抜いてから出してください。

#### ◆ 粗大ごみ

おおむね40cm以上あるものは、粗大ごみになります。

各地区年4回の戸別収集か、クリーンセンターへ直接持ち込んでください（いずれも有料です）。集積所には出せませんのでご注意ください。

戸別収集の場合は、決められた収集日の前日の午後5時までに、クリーンセンターへ電話で申し込んでください。

#### ◆ 衣類収集

衣類は、中身が確認できる袋に入れ、雨などにぬれないように口を結んで、月1回、決められた日の朝、燃やさないで処理するごみの集積所に出してください。

※ごみについて詳しいことは、綾部市クリーンセンター ☎0773(42)1489へ。

#### ◆ La Basura Reciclable y La Basura Nociva

Saque estas basuras a la estación designada después de separar correctamente en la mañana del día de la recolección (una vez al mes).

Las basuras reciclables son; las latas que contenían bebida, las botellas de vidrio que contenían comidas, los pomos de cosméticos, las botellas de plástico PET y bandejas de carne y de productos elaborados etc.

Las basuras nocivas son; tipo de cassette del cilindro de gas, las latas de aerosol, los tubos fluorescentes, las pilas y los encendedores desechables. Usted está obligado a vaciar los cilindros de gas y aerosoles después de perforarlos.

#### ◆ La Basura de Tamaño Grande(de tamaño superior a 40cm de lado)

La basura más de unos 40cm se clasifican como basura de tamaño grande. Usted podría utilizar el servicio de la recolección casa por casa, 4 veces al año en cada zona. O bien usted puede llevarla al Centro de Basura (Clean Center) directamente. Se necesita pagar la recolección de la basura de tamaño grande.

No lleve la basura tamaño grande en el lugar de recoger la basura doméstica.

Si usted quiere pedir el servicio de recoger casa por casa, solicite por teléfono al Centro de Basura (Clean Center) antes de 5:00p.m. en el día anterior del día de recolección designada.

#### ◆ Recolección de las Ropas Usadas

Coloque las ropas usadas en una bolsa plástica semi-transparente para que pueda verse el contenido, y cierre bien la boca de la bolsa para no mojarse con la lluvia.

Y llévela al lugar de la basura no combustible, en el día fijado por la mañana, una vez al mes.

\*Para más detalles, infórmese en el Centro de Basura de la ciudad de Ayabe (Ayabe Clean Center) ☎0773(42)1489.

#### (8) し尿処理

綾部市では地域によって、くみ取りが月1回行われています。

くみ取りを希望する人は事前に登録が必要です。

決められた日の朝、くみ取券とバケツ一杯の水の準備が必要です。

くみ取り券は事前に市役所、または自治会などで購入してください。

転居、転出、世帯主が変わったときは、変更届が必要です。詳しいことは衛生公苑 ☎0773(42)1500 へ。

#### (8) Extracción de Aguas Negras

En la ciudad de Ayabe, hay unos barrios en que viene el camión aspirador a extraer los excrementos una vez al mes. Es necesaria la inscripción anticipada para utilizar este servicio. En el día designado por la mañana, necesita preparar el cupón de extracción y un cubo de agua. Se puede comprar los cupones en el Municipalidad o la asociación de vecinos.

Cuando cambia la dirección o el cabeza de la familia, tiene que presentar un informe.

Para más detalles, infórmese en la Sección de Higiene Ambiental (Eisei-Koen) ☎0773(42)1500.



## 11 保育・学校

### (1) 保育

保育所（園）は、小学校入学前の児童で、保護者が仕事や病気などの理由で、昼間子どもの世話をすることができない場合預けることができます。

### (2) 放課後学級

保護者が仕事のため昼間家庭にいない子どもたちが、放課後や学校休業中に安心して生活できる場所です。小学校1～4年生の児童が対象です。実施していない校区もあります。詳しいことは小学校、または綾部市教育委員会 ☎0773(42)3280 へ。

### (3) 幼稚園・幼児園

綾部市には幼稚園と、幼児園があります。

幼稚園は5歳から入園できますが、4歳から入園できる幼稚園もあります。

幼児園は保育所（園）での保育と幼稚園で受ける教育を一体的に受けられる施設です。

### (4) 日本の学校制度

日本の学校制度は小学校が6年間、中学校が3年間、高等学校が3年間、大学が4年間（短期大学は2年間）を基本としています。

高等学校、短期大学と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。

中学校や高校の卒業者をおもな対象として、職業に必要な技術や知識を教える専修学校や各種学校があります。障害者のために養護教育を行う学校もあります。

## 11 Educación Preescolar y Escolar

### (1) La Guardería

Las guarderías están aprovechable para los niños antes de ingresar a la escuela primaria cuyos padres no pueden cuidar de ellos durante el día a causa del trabajo o de enfermedad.

### (2) Club Juvenil Extraescolar

Cuando los padres no están en casa durante el día por alguna razón, sus hijos se ofrecen lugares seguros después de la escuela o durante las vacaciones escolares. Estos se ofrecen para niños de la primaria de primer grado a cuarto grado. Hay algunos distritos escolares donde este tipo de servicio no lleva a cabo. Para más detalles, infórmese en la Comité para la Educación de la Ciudad de Ayabe. (Ayabe-shi ☎0773(42)3280 *Kyooikuiinkai*)

### (3) Jardín de Infancia "Yoochi-en" y Jardín de Infancia-guardería "Yooji-en"

Hay dos tipos de Jardines de niños, "yoochi-en" y "yooji-en" en Ayabe.

En los jardines de infancia "Yoochi-en", generalmente los niños pueden ingresar desde la edad de 5 años. Algunos jardines aceptan niños desde los 4 años de edad.

Jardín de infancia-guardería "Yooji-en" es un espacio que combina las funciones del jardín de infancia y la guardería.

### (4) Sistema de Educación en Japón

El sistema educativo de Japón consta de 6 años de la escuela primaria, de 3 años de escuela secundaria, de 3 años de escuela secundaria superior (bachillerato) y 4 años de universidad o colegio. También hay colegio de 2 años de ciclo corto.

Los que quieran entrar en escuela secundaria superior y universidad deberán someterse al examen de selectividad para aprobarlo. Como regla general, los exámenes de ingreso tienen que ser tomadas por los estudiantes que desean ingresar a la escuela secundaria superior y la universidad. Los estudiantes que se gradúan de la secundaria y bachillerato también tienen una opción de ir a una escuela técnica u otros tipos de escuelas, donde pueden aprender algunas habilidades y conocimientos necesarios para conseguir un trabajo. Además, hay algunas escuelas donde las personas con discapacidad pueden acceder a la educación con especial cuidado.

## (5) 義務教育

日本では、6～15歳の子どもは義務教育として、小・中学校で学ばなければなりません。日本に住んでいる6～15歳の外国籍の子どもは、国籍を問わず、本人が望めば日本人と同等の負担で地域の小学校や中学校への入学や編入ができます。子どもの将来のことを考え、積極的に入学や編入を行ってください。

## (6) 年度・学期・休暇など

日本の学校の1年の授業は、4月に始まり翌年の3月に終わります。

1年は3つの学期に分かれています。1学期は4月から7月、2学期は9月から12月、3学期は1月から3月までです。それぞれの学期の間には、約40日の夏休みと2週間程度の冬休み、春休みがあります。月曜日から金曜日まで授業があり、土曜日と日曜日、祝日は休みです。授業の時間は学校や学年によって異なります。

小・中学校の教科書は文部科学省の検定を受けたもので、無料です。

綾部市の小学校では昼食として、給食（有料）がありますが、中学校ではあるところとないところがあります。

※保育所（園）と幼稚園については、市役所☎0773(42)3280 民生児童課へ、幼稚園・学校については教育委員会学校教育課へ。

## (5) Educación Básica

El sistema educativo japonés exige que todos los niños entre las edades de 6 y 15 asistan a la escuela. Primaria y secundaria son obligatorias. Y si lo desean, los niños extranjeros de entre 6 y 15 años cumplidos son capaces de entrar o ser transferido a la escuela pública primaria o secundaria, pagando lo mismo que los niños japoneses.

## (6) Año Escolar, División del Ciclo Escolar y Vacaciones

El año escolar comienza en abril y termina en marzo del año siguiente. El año escolar está dividido en tres trimestres. El primer período es de abril a julio, el segundo período de septiembre a diciembre y el tercer período de enero a marzo. De acuerdo con estos términos hay vacaciones de verano de unos 40 días, las vacaciones de invierno de alrededor de dos semanas, y las vacaciones de primavera de alrededor de dos semanas. Las clases se imparten de lunes a viernes, y no hay clase en sábado, domingo y los días festivos. La hora de clase es diferente según la escuela y por el grado.

Los textos autorizados por el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología se reparten gratis a los alumnos de la escuela primaria y secundaria.

En Ayabe los almuerzos se ofrecen por una cuota para estudiantes de escuela primaria de pago. En algunas escuelas secundarias, los estudiantes están obligados a llevar el almuerzo, mientras que en otros el almuerzo se ofrece por una cuota.

\*Para más detalles sobre las escuelas de la guardería y el jardín de infancia "yooji-en", infórmese en la División de Bienestar de infancia (Minseijidoo-ka) de la Municipalidad ☎0773(42)3280. Para más detalles sobre jardines de infancia "yoochi-en", infórmese en la División de Enseñanza del Comité para la Educación de Ayabe (Ayabe-shi Kyooikuiinkai) ☎0773(42)3280

## 12 基本的な交通ルール

### (1) 歩行者

- ① 歩行者は歩道を通行します。歩道のない道路は道路の右側を通行します。
- ② 交通信号を守らなければなりません。

### (2) 自転車

- ① 車道の左側を通行します。
- ② 交通信号を守らなければなりません。
- ③ 二人乗り、傘さし運転、飲酒運転は禁止です。
- ④ 夜間はライトをつけなければなりません。
- ⑤ 停めておく時は、鍵をかけてください。

### (3) 自動車・バイク

- ① 運転免許が必要です。
- ② 交通法規を守らなければなりません。
- ③ 車道の左側を通行します。
- ④ バイクはヘルメットを着用、自動車は全員シートベルトを着用、6歳未満の子供はチャイルドシートを使用しなければなりません。
- ⑤ 運転中、携帯電話を使用してはいけません。
- ⑥ 飲酒運転は厳しく罰せられます。

## 12 Reglas Básicas de Tránsito

### (1) Peatones

- ① Los peatones deben caminar por el lado derecho en las calles menos que tengan aceras reservadas para peatones.
- ② Se deben respetar el semáforo.

### (2) Bicicletas

- ① Las bicicletas deben circular por el lado izquierdo de las calles.
- ② Se deben respetar el semáforo.
- ③ Está prohibido por la ley a montar en bicicleta mientras sostiene un paraguas abierto, o bajo la influencia del alcohol, o para dos personas a montar la misma bicicleta.
- ④ Se debe encender la luz cuando oscurece.
- ⑤ Siempre cierra con llave para evitar robos.

### (3) Vehículo y Moto

- ① Si usted quiere conducir un vehículo o moto, necesitará la licencia de conducir correspondiente.
- ② Se debe respetar las reglas de tránsito de Japón.
- ③ Los vehículos y motos deben circular por el lado de izquierdo de las calles.
- ④ Es obligatorio para los conductores a usar cinturones de seguridad y para los niños debajo de la edad de cinco años a utilizar un asiento de niño. Conductores de motociclistas deben usar cascos protectores.
- ⑤ Está prohibido usar el teléfono celular mientras conduce.
- ⑥ Conducir bajo de los alcohol está penado severamente por la ley.

### 13 相談・国際交流の窓口

生活習慣や文化の違いから日常生活の中で、いろいろな悩みや不安なことがあることと思います。外国の人が円滑に暮らせるための窓口があります。

#### (1) 綾部国際交流協会

綾部市やその近辺に住んでいる外国人（外国出身者）と交流し、国際理解を深め、日本語学習の手伝い、生活の相談及び親睦を図る行事（日本文化の紹介、料理、スポーツ、小旅行など）を行っています。

#### (2) 綾部市日本中国友好協会

綾部市民と中国人民の相互理解と友好関係を発展させ、世界の平和と繁栄に貢献することを目的とし、そのために幅広い活動を行っています。

※市役所 ☎0773(42)3280 企画広報課へ問い合わせると各協会へ連絡してもらえます。

#### (3) あやべボランティア総合センター

綾部市内のボランティア活動の総合窓口です。

ボランティア活動の紹介や相談などを行っています。ボランティアとして登録するとミーティングルームやパソコン、印刷機材などが利用できます。詳しいことは ☎0773(40)1388 FAX0773(40)1389 へ。

### 13 Servicio de Consultas e Intercambio Internacional

Usted puede tener problemas y preocupaciones respecto a su vida diaria debido a las diferencias en la cultura y estilo de vida. Tenemos unos servicios de consultas para que los extranjeros puedan vivir cómodamente en Japón.

#### (1) Asociación Internacional de Ayabe

Esta asociación trata de ser amigo y profundizar el entendimiento mutuo con las personas extranjeras que viven en y alrededor de Ayabe. La sociedad les ayuda a aprender japonés y les da algunos consejos y apoyo para que puedan vivir en Ayabe fácilmente, y les ofrece algunos eventos para promover la amistad con ellos, incluyendo la introducción a la cultura japonesa, y la clase de cocina internacional, deportiva, excursiones, etc.

#### (2) Asociación de Amistad Japón y China de Ayabe

La asociación ofrece diversas actividades cuyos objetivos son el entendimiento y amistad entre los ciudadanos locales y los residentes de nacionalidad china, y también la contribución a la paz y prosperidad del mundo.

\*La División de Planeamiento y Relaciones Públicas (Kikaku-Koohoo-ka) de Municipalidad ☎0773(42)3280, ofrecerá servicio del contacto con cada diversas asociaciones.

#### (3) Centro General de Voluntarios de Ayabe

Es el centro general para ofrecer una actividad voluntaria en la ciudad de Ayabe. Se le ofrecerá una introducción de una variedad de actividades de voluntariado y de asesoramiento. Salas de reuniones, computadoras personales, y los instrumentos y materiales de impresión están disponibles si usted está registrado como miembro de grupos de voluntarios. Para más detalles, infórmese en el Centro General de Voluntarios de Ayabe ☎0773(40)1388 FAX0773(40)1389

#### (4) 財団法人 京都府国際センター

外国人のための生活相談窓口

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語のできる相談員がいます。日常生活が快適に過ごせるように、さまざまな情報の提供や専門家の紹介、通訳・翻訳対応を行っています。

電話、来訪、手紙、FAXなどで受け付けていますので、お気軽にご利用ください。

##### ※開設日

- ・月曜日／英語
- ・水曜日／スペイン語 相談専用電話 ☎075(342)0088  
FAX075(342)5050
- ・木曜日／ポルトガル語 (秘密は守られます。無料)
- ・金曜日／中国語 相談時間 午後1時～午後5時
- ・土曜日／韓国語

#### (5) 京都府綾部総合庁舎

〒623-0012 綾部市川糸町丁 10-2

☎0773(42)0480

京都府政に関する案内や相談を行っています。

財団法人京都府国際センターの案内パンフレットも配架しています。

#### (6) 入国管理局「外国人在留総合インフォメーションセンター」

神戸 ☎078(326)5141 大阪 ☎06(4703)2150

入国手続や在留手続等に関するお問い合わせに、日本語だけでなく外国語（英語、韓国語、中国語、スペイン語等）でも対応しています。

#### (4) Centro de Intercambio Internacional de Kyoto

Consultoría de la vida diaria para los extranjeros

Los consejeros ofrecen servicios en varios idiomas extranjeros: Inglés, chino, coreano, español y portugués. Ellos le darán una gran variedad de información, la introducción de un experto que usted necesita, y servicios de las interpretaciones y traducciones. Estos servicios están disponibles por teléfono, por fax o por carta, o en el momento de su visita.

El día de apertura	·El teléfono reservado para consultar ☎ 075(342)0088 FAX 075(342)5050
- Lunes/en inglés	(Todas las sesiones de consejería son estrictamente confidenciales y gratuitos.)
- Miércoles/en español	La hora de consultar: de 1:00p.m. a 5:00p.m.
- Jueves/ en portugués	
- Viernes/ en chino	
- Sábado/en coreano	

#### (5) Despacho General del Directo de Ayabe (*Kyoto-fu Ayabe Soogoo Choosha*)

〒623-0012 Ayabe-shi, Kawaito-cho, Choobatake10-2

☎0773(42)0480

Se ofrece una gran variedad de información y asesoramiento sobre el gobierno de la prefectural de Kyoto. Folletos para el Centro Internacional de prefectura de Kyoto también están disponible aquí.

#### (6) La Dirección General de Inmigración (Centros de Información para los residentes extranjeros)

Estos centros se corresponden a las preguntas sobre los trámites de entrada y residencia en Japón, no solo en japonés sino también en otros idiomas, inglés, coreano, chino, español, etc.

Kobe ☎078(326)5141, Osaka ☎06(4703)2150

## 14 便利な情報

### (1) 国際電話のかけ方

#### ◆ 日本→外国

電話会社番号－国番号－地域番号－個人番号

( ××× -010- ×× - 0××× - ×××× )

↑

↑ 地域番号の最初の 0 は不要

電話会社によって異なります

### (2) 郵便 (2010 年 1 月 1 日現在の料金)

#### ◆ 日本国内〔定形〕(定形外は別料金)

はがき		50 円
封書	25 g まで	80 円
	50 g まで	90 円

#### ◆ 外国への航空便

[定形：(長辺) 14～23.5cm×(短辺) 9～12cm×(厚さ) 1cm まで]

	アジア	オセアニア、中近東、 ヨーロッパ、北・中米	アフリカ 南米
はがき	70 円	70 円	70 円
(封書) 25g まで	90 円	110 円	130 円
(封書) 50g まで	160 円	190 円	230 円

\* 定形外は別料金

※ 速達・書留・小包など、詳しいことは綾部郵便局 ☎0773(42)0200 へ。

※ 小包などは宅配業者でも送れます。

### (3) 町内会・自治会

日本では一般に「町内会」や「自治会」と呼ばれる住民組織があります。町内会・自治会では回覧板(役所や保健所などからのお知らせで、読み終われば速やかに隣の家に回す物)を回したり、防犯活動や防災訓練、お祭りなど住民同士の交流活動をしています。活動は住民の会費で運営されていて、外国籍の人も住民であれば加入できます。近所の人に聞いてみてください。

## 14 Información Práctica

### (1) Llamadas Internacionales

#### ◆ Japón→El país extranjero

Número de la compañía telefónica→Número del país→Número de ciudad→Número personal

XXX-010-XX-0XXX-XXXX

↑

↑ Vd. no necesita "0" delante del número de ciudad

Es diferente depende de la compañía telefónica

### (2) Correo (Lista del precio actual en 01/01/2010)

#### ◆ Correo interno Tamaño estandar

Tarjeta Postal		¥50
Cartas	hasta 25g	¥80
	hasta 50g	¥90

#### ◆ Correo Aéreo

(Tamaño estandar 14～23.5cmX9～12cm, y Espesor: menos de 1cm)

	Asia	Oceania, Próximo y Medio Oriente, Europa, Norte y Centroamérica,	África Sudamérica
Tarjeta postal	¥70	¥70	¥70
Carta hasta 25g	¥90	¥110	¥130
Carta hasta 50g	¥160	¥190	¥230

\* Cartas de tamaño no-estándar son tarifas apartes.

\* En cuanto al correo de entrega rápida, el correo certificado, o el paquete pequeño, infórmese en la Oficina de Correos de Ayabe (*Ayabe Yubinkyoku*) ☎0773(42)0200.

\* Para enviar un paquete, están también disponibles los servicios de envío de paquetería

### (3) Comunidad Vecinal / Asociación de Vecinos

En Japón, la mayoría de los municipios tienen las asociaciones de la comunidad llamado "*Choonai-kai*" (Comunidad vecinal) o "*Jichikai*" (Asociación de vecinos). Su función es transmitir un boletín circular (llamada *Kairanban*, sobre la notificación de la Municipalidad o Centro de Salud, para pasar puerta a puerta) y organizar actividades preventivas de delitos, simulacros para la prevención de desastres, fiestas, etc., para fomentar las relaciones entre los vecinos. Estas actividades son financiadas por las cuotas de los miembros residentes. Los ciudadanos extranjeros también pueden participar en ellas. Si le interesa, pregunte a sus vecinos.

#### (4) 印鑑 (はんこ)

日本ではサインの代わりになるものとして、印鑑を使います。

印鑑には日ごろ使う「認印」と重要な書類に用いる「実印」があります。どちらも「はんこ屋さん」などで買うことができます。

印鑑の登録が必要な場合は市役所 ☎0773(42)3280 市民・国保課へ。

#### (5) 犬の登録

生後91日以上の犬を飼う場合、市役所に登録する義務があります。登録すると、犬の鑑札 (認識票) が交付されます。また、1年に1回、4～6月の間に狂犬病の予防注射をしなければなりません。

犬や猫が死んだ場合は、市クリーンセンターで火葬してもらうことができます (有料)。詳しくは、市役所保健推進課 ☎0773(42)0111へ。

#### (6) 冠婚葬祭

日本には「冠婚葬祭」という慶弔 (けいちょう=喜びと弔い) の儀式があります。「冠」は、出産祝い・成人式など、人生の節目の祝いごと。「婚」は、結婚や結婚式のこと。「葬」は、葬式や法要のこと。「祭」は、お正月やお盆、七夕、七五三などの年中行事のことです。このなかでマナーやしきたりが多いのが、「婚」と「葬」です。あらかじめ日本人にこれらのマナーについて簡単に教えてもらっておけば安心です。

#### (4) Sello Personal (Inkan, o Hanko)

En Japón se usa el sello personal (*Hanko*), en lugar de una firma. Hay dos tipos de sellos personales. Uno se usa frecuentemente como filma en la vida diaria y el otro, el sello registrado, se usa para firmar en documentos importantes. Usted puede tener cualquiera de estos hechos a un fabricante de *Hanko*.

El trámite de registro se hace en la División Ciudadanos (*Shimin Kokuho-ka*) de la Municipalidad

#### (5) Registro de Perros

Si usted tiene un perro de más de 91 días de nacido, es obligatorio registrarlo en el Ayuntamiento municipal, donde usted recibirá una ficha para colgar en el collar del perro. El propietario tiene la obligación de someterlo a la vacuna antirrábica una vez al año. Se les avisa anualmente por correo sobre la vacunación a los propietarios de perros registrados.

Si muere su perro o gato, el Centro de Basura (Clean Center) ofrecen servicios de incineración. (pagando la tarifa correspondiente) Para más detalles, infórmese en la División de Promoción de Sanidad (*Hoken Suishin-ka*) de la Municipalidad ☎0773(42)0111.

#### (6) Ceremonias (*Kan, Kon, Soo, Sai*)

En Japón hay ceremonias típicas, conocidas como *Kei-choo* (*Kei* significa felicitación, *Choo* de condolencia) para ocasiones especiales que se denominan respectivamente *Kan-Kon-Soo-Sai*; *Kan* significa los acontecimientos de la vida como el nacimiento y la mayoría de edad, *Kon* significa el matrimonio y la boda, *Soo* significa el funeral y la ceremonia conmemorativa de difuntos, *Sai* significa celebraciones anuales como el día de Año Nuevo, la fiesta budista Bon en mediados del verano, la fiesta de las estrellas *Tanabata* del 7 de julio y *Shichigosan* para celebrar el crecimiento de los niños. Sobre todo las ceremonias de *Kon* y *Soo* tienen muchas reglas y prácticas que deben respetarse.

Usted puede sentirse más segura sobre las ceremonias japonesas pidiendo una explicación concisa de sus conocidos japoneses.

(7) テレホンガイドなど Guía de teléfonos, etc.

市役所	Municipalidad	0773 (42) 3280
綾部警察署	Comisaría de Ayabe	0773 (43) 0110
J R綾部駅	Estación JR de Ayabe	0773 (42) 0401
市立病院	Hospital Municipal	0773 (43) 0123
綾部郵便局	Oficina Postal de Ayabe	0773 (42) 0200
図書館	Biblioteca	0773 (42) 6980
市民ホール	Civic Hall	0773 (42) 0486
あやべ観光案内所	Oficina de Información Turística de Ayabe	0773 (42) 9550
保健福祉センター	Centro de Salud y Bienestar	0773 (42) 0111
京都協立病院	Hospital Kyoto Kyoritsu	0773 (42) 0440
綾部ルネス病院	Hospital Ayabe Renaiss	0773 (42) 8601
あやべボランティア総合センター	Centro General de Voluntarios de Ayabe	0773 (40) 1388
ハローワーク綾部 (職業安定所)	Oficina Pública de Empleo (Hello Work)	0773 (42) 8609
教育委員会	Comisión de Educación	0773 (42) 3280
クリーンセンター	Centro de Basura (Clean Center)	0773 (42) 1489

※多言語生活情報

<http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/index.html>

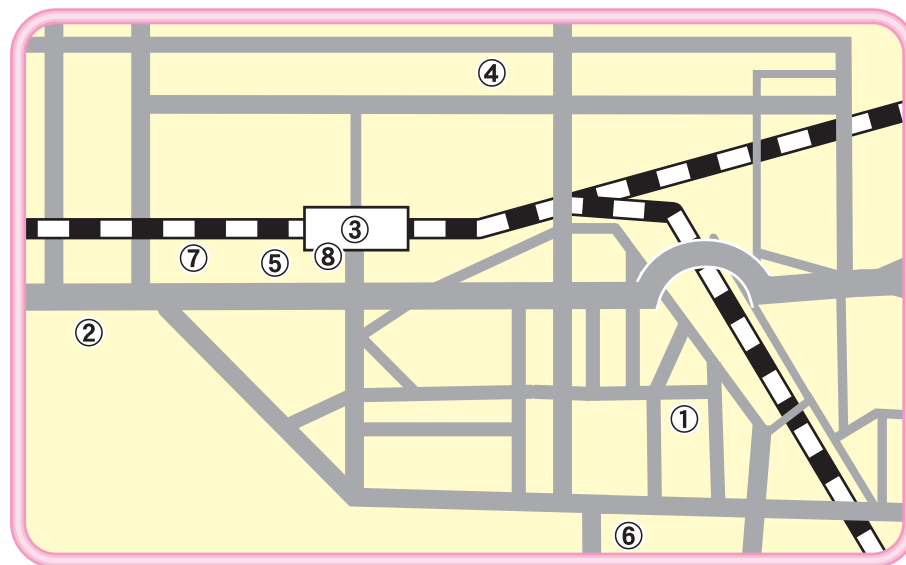
外国人が日本で生活するために必要な生活情報が多言語で記載されています。

\*Información General en Múltiples Idiomas sobre la Vida Diaria

<http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/index.html>

Esta página Web ofrece en múltiples idiomas información necesaria sobre la vida diaria para los extranjeros que viven en Japón.

(8) 綾部市街地案内図 Plano Informativo de Ayabe



①	市役所	Municipalidad
②	綾部警察署	Comisaría de Ayabe
③	J R綾部駅	Estación JR de Ayabe
④	市立病院	Hospital Municipal
⑤	綾部郵便局	Oficina Postal de Ayabe
⑥	図書館	Biblioteca
⑦	市民ホール	Civic Hall
⑧	あやべ観光案内所	Oficina de Información Turística de Ayabe



 **MEMO**

Handwriting practice lines consisting of 20 horizontal dotted lines.

 **MEMO**

Handwriting practice lines consisting of 20 horizontal dotted lines.

 **MEMO**

Handwriting practice lines consisting of 20 horizontal dotted lines.

 **MEMO**

Handwriting practice lines consisting of 20 horizontal dotted lines.



宝くじは  
豊かさ築く  
チカラ持ち。

宝くじは、広く社会に役立てられています。

外国人のための  
綾部生活ガイドブック  
スペイン語

Guía para la Vida Cotidiana en Ayabe  
para los Extranjeros  
Idioma Español

2010年1月発行

Publicado en enero de 2010

企画・編集・発行/綾部国際交流協会  
(設立10周年記念事業)

Planificación, Edición y Publicación:  
Asociación Internacional de Ayabe  
(celebración 10 aniversario de establecimiento)